

No. 27635

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Consular Convention (with exchanges of notes concerning the exercise in Hong Kong of consular powers and extending the application of the Convention to Hong Kong, the Channel Islands and the Isle of Man). Signed at London on 23 April 1985**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Convention sur les relations consulaires (avec échanges de notes concernant l'exercice à Hong-Kong des pouvoirs consulaires et étendant l'application de la Convention à Hong-Kong, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man). Signée à Londres le 23 avril 1985**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.*

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Arab Republic of Egypt;

Desiring further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate and promote their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have agreed as follows:

### PART I

#### Application and definitions

##### ARTICLE 1

This Convention shall apply, in relation to the Contracting Parties,

- (1) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to such territories for the international relations of which it is responsible as may be agreed between the Governments of the Contracting Parties in an Exchange of Notes;
- (2) to the Arab Republic of Egypt.

##### ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

- (1) the term "sending State" shall mean the Contracting Party by whom a consular officer is appointed;
- (2) the term "receiving State" shall mean the Contracting Party within whose territory a consular officer performs his duties as such;
- (3) the term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (4) the term "consular officer" shall mean any person (whether a consul-general, consul, vice-consul or consular agent) appointed as such by the sending State and admitted in this

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1989, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo on 18 December 1988, in accordance with article 26 (1).

capacity by the receiving State in conformity with the provisions of paragraph (2) of Article 5;

(5) the term "consular employee" shall mean any person employed at a consulate by the sending State to perform:

- (a) administrative or technical duties; or
- (b) other duties in the service of the consulate;

and admitted in this capacity by the receiving State in conformity with the provisions of paragraph (2) of Article 5; a consular employee may possess the nationality either of the sending State or of the receiving State:

(6) the term "national" shall mean any person whom the sending State recognises as a national, including, where the context so permits, any juridical entity;

(7) the term "vessel" shall mean, in relation to a Contracting Party, any vessel registered at a port in the territory of that Party; it shall not, however, include any ship of war.

## PART II

### Establishment of consulates and consular appointments

#### ARTICLE 3

- (1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.
- (2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

#### ARTICLE 4

(1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws and regulations of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under those laws and regulations, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. The receiving State shall give any necessary assistance to the sending State in this matter.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or part of buildings concerned are situated.

#### ARTICLE 5

(1) The sending State may appoint consular officers and consular employees in such numbers and of such rank as may be reasonable to perform consular duties in the receiving State.

(2) Consular officers and consular employees shall be appointed by the sending State and admitted to the performance of their duties by the receiving State in accordance with their respective usages.

(3) The receiving State shall, without delay, inform its appropriate authorities of the name of any consular officer authorised to act as such under this Convention; it shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him.

(4) The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned to terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of a consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

#### ARTICLE 6

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. The provisions of this Convention shall apply to any person so appointed. He shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status, except that no claim to privilege or immunity greater than that of a consular officer or consular employee, as the case may be, under the Convention shall be made on his behalf in respect of the performance by him of consular duties.

#### ARTICLE 7

When a consular officer is unable to act through death, illness, absence or other cause, a consular officer or a member of the diplomatic mission of the sending State may be temporarily appointed to act in his place until his return to duty or the making of a new appointment by the sending State. Such acting officer shall be entitled, upon notification to the receiving State through the diplomatic channel, to perform the duties referred to in this Convention and to receive the same treatment as he would receive under the Convention if he had been appointed to the post under Article 5.

### PART III

#### Privileges and immunities

#### ARTICLE 8

(1) The receiving State shall accord to consulates of the sending State and persons connected with them privileges and immunities not less favourable than those which the Contracting Parties respectively accord each other under the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall derogate from any reservation made by either Contracting Party to the Vienna Convention.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to the exception provided for in paragraph (7) of Article 19 of this Convention.

#### PART IV

##### Consular functions

###### ARTICLE 9

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other official consular duties, provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

(2) The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consulate.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) In connexion with the performance of his duties a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the competent authorities, national, regional or local, within the consular district.

(5) Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing his duties.

###### ARTICLE 10

A consular officer shall be entitled:

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals;
- (b) to further the expansion of contacts between the sending State and the receiving State in relation to commercial, economic, scientific and cultural matters and tourism and to contribute to the development of friendly ties between them in these and other fields of their mutual relations;
- (c) to ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, to report thereon to the Government of the sending State and to give information to persons interested.

###### ARTICLE 11

(1) A consular officer shall be entitled:

- (a) to communicate with, interview and advise a national of the sending State;

- (b) to aid him in relations with, or in proceedings before, the judicial or administrative authorities of the receiving State;
  - (c) to make arrangements for legal assistance for him, consistently with the laws and regulations of that State; and
  - (d) at the request of the said authorities or with their consent, to act as interpreter on behalf of such a national or propose an interpreter so to act.
- (2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.
- (3) Upon the request of a consular officer, the authorities of the receiving State shall take appropriate steps to assist him in obtaining information with regard to the whereabouts of a national of the sending State, so that he may communicate with or interview that national.

#### ARTICLE 12

- (1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of liberty, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible, and at latest within three days, so inform the appropriate consulate. The national shall be permitted to communicate with the consulate.
- (2) The consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall be entitled, without delay, to visit, to converse with and to communicate with the national. Such visits shall be permitted as soon as possible and at latest within three days from the date on which the national was subjected to deprivation of liberty.
- (3) In the event of criminal proceedings being brought against a national of the sending State the consular officer shall, on request, be informed of the particulars of the offence alleged against that national.
- (4) The consular officer shall, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.
- (5) A consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall be entitled, without delay, to visit, converse with and to communicate with a national of the sending State who is serving a sentence of imprisonment or other custodial treatment in the receiving State. Subsequent visits may take place at intervals of not more than a month.
- (6) A national to whom the provisions of this Article apply may receive parcels of the size and content and at the intervals permitted under the regulations of the institution in which he is detained.
- (7) The competent authorities of the receiving State shall inform, without delay, the national concerned of the rights of visit and communication granted under this Article.
- (8) The provisions of this Article shall apply also, to the extent that they are capable of such application, in relation to any person employed on a vessel or aircraft of the sending State which is present in the receiving State, provided that the person concerned is not a national or permanent resident of the latter State.

## ARTICLE 13

In any case where a national of the sending State is not present or otherwise represented in the receiving State, a consular officer shall be entitled, consistently with the laws and regulations of the receiving State, to take, personally or through an authorised representative, any necessary measures to safeguard the rights and interests of the national before the judicial or administrative authorities of the receiving State. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has had reasonable opportunity to be present or represented.

## ARTICLE 14

- (1) A consular officer shall be entitled, within the consular district:
  - (a) to draw up, attest, identify, authenticate, legalise or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required:
    - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the laws and regulations of that State;
    - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
  - (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.
- (2) If documents, copies, extracts and translations are submitted to the authorities of the receiving State, they shall be legalised where this is required by the laws and regulations of the receiving State.
- (3) It is, however, understood that, where an act or document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State or under the laws and regulations of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

## ARTICLE 15

- (1) A consular officer shall be entitled:
  - (a) to keep a register of nationals of the sending State;
  - (b) to register, or receive notification of, the birth or death of a national of the sending State;
  - (c) to record a marriage solemnised under the laws and regulations of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
  - (d) to solemnise a marriage, provided that at least one of the parties is a national of the sending State and provided also that the solemnisation of the marriage is not prohibited under the laws and regulations of the territory concerned of the receiving State;

(e) to act as notary or civil registrar and in capacities of similar kind and to perform duties of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of either the receiving State or of the sending State.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the laws and regulations of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in those provisions.

#### ARTICLE 16

A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry and transit visas and other similar documents.

#### ARTICLE 17

A consular officer shall be entitled to transmit judicial documents and to take evidence on behalf of the courts of the sending State in a manner not inconsistent with laws and regulations of the receiving State.

#### ARTICLE 18

A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act:

- (a) as guardians in respect of a national of the sending State, present in the receiving State, who is a minor or who otherwise does not possess full legal capacity; or
- (b) as trustees or controllers of property in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

#### ARTICLE 19

(1) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consulate accordingly and shall transmit to the consulate a copy of the death certificate or other document recording the death, as the case may be, which shall be free of charge.

(2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate:

- (a) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent the interests of a national of the sending State by virtue of the provisions of paragraph (4) of this Article; or
- (b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in that State.

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.



- (3) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled consistently with the laws and regulations of the receiving State to take steps personally or through an authorised representative:
- (a) for the protection and preservation of that estate;
  - (b) for the full administration of the estate.
- (4) (a) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.
- (b) If it is necessary under the laws and regulations of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (3) of this Article or of subparagraph (a) of this paragraph, such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application. Where under the laws and regulations of the receiving State the grant or order can be made only in the name of the said national, it shall be so made and the consular officer may act on the basis of that grant or order as provided for under paragraph (3) of this Article or of subparagraph (a) of this paragraph.
- (5) The consular officer may take action in conformity with paragraph (3) and subparagraph (a) of paragraph (4) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative.
- (6) (a) If a national of the sending State whom a consular officer represents by virtue of the provisions of this Article subsequently becomes legally represented in the receiving State, the consular officer shall cease to represent him as from the date when he is informed that the national is otherwise represented.
- (b) Where a grant of representation or order of a court has already been made in favour of the consular officer under the provisions of subparagraph (b) of paragraph (4) of this Article, the consular officer shall continue to represent the national until the date when a further grant or order has been made on the application of the national or of his representative or of some other person or until the grant or order is revoked by the appropriate authorities of the receiving State.
- (7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

#### ARTICLE 20

If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory of the receiving State without being either domiciled or resident there, a consular officer shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the provisions of Article 19 and to the laws and regulations of the receiving State.

## ARTICLE 21

A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State, receive from a court, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. The court, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

## ARTICLE 22

In relation to the consular protection of vessels of the sending State which have entered the ports or territorial waters of the receiving State, their passengers and crews, the receiving State shall give favourable consideration to any request by the sending State for the accord to its consular officers of any assistance or facility which would be accorded under similar circumstances to the consular officers of a third State.

## ARTICLE 22(BIS)

- (1) A consular officer shall be entitled:
  - (a) to exercise in the receiving State in accordance with the laws and regulations of the sending State duties of supervision and inspection in relation to vessels of that State;
  - (b) to render assistance and aid to vessels of the sending State within a port or within the territorial waters of the receiving State;
  - (c) to take statements with regard to the voyage of any such vessel, examine the vessel's papers, investigate any incident which may have occurred during the voyage and, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, settle disputes of any kind between the master and a member of the crew of the vessel to the extent permitted by the laws and regulations of the sending State.
- (2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a vessel of the sending State has been wrecked or has run aground, has been swept ashore or has otherwise sustained damage in the territorial or internal waters of the receiving State, the said authorities shall, without delay, so inform the appropriate consulate of the sending State.

## ARTICLE 22(TER)

- (1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the appropriate consular officer, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) The judicial authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by paragraph (1) of this Article.

#### ARTICLE 23

The provisions of Articles 22(bis) and 22(ter) shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

### PART V

#### Final provisions

#### ARTICLE 24

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-president is a national of either Party or if he also is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 25

(1) Nothing in the provisions of this Convention shall be construed so as to oblige the receiving State to recognise a consular officer of the sending State as entitled to perform consular duties on behalf of, or otherwise to act on behalf of, or concern himself with, a national of the sending State who has been granted political asylum, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply where a national of the sending State is seeking political asylum, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion, and has declared in writing that he does not wish such recognition to be accorded by the receiving State.

#### ARTICLE 26

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Cairo as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one Contracting Party to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 23rd day of April, 1985, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

TIMOTHY RENTON

For the Arab Republic  
of Egypt:

YOUSSEF SHARARA

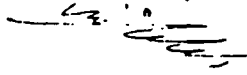
(٢) - يسرى العمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات • وفي حالة رغبة احد الطرفين في انتهاء العمل بهذه الاتفاقية عند نهاية هذه الفترة ، عليه ان يخطر الدراف الاخر بذلك قبل اثني عشر شهرا من انتهائها • مدة الخمس سنوات •

وبعد ذلك في حالة عدم قيام اى من الطرفين باتخاذ هذا الاجراء لانتهاء سريان الاتفاقية يستمر العمل بها لحين انتهائها مدة اثني عشر شهرا اعتبارا من تاريخ اخطار احد الدرافين بوجوبته في انتهاء العمل بها •

واشهادا على ما تقدم - وقع السند وبان المفوضان هذه الاتفاقية وقاما بوضع ختمها عليهما •

حررت من نسختين في يوم ٢٢ شهر ابريل سنة ١٩٨٥  
باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما نفس الحجية •

عن جمهورية مصر العربية



[YOUSEF SHARARA]

عن المملكة المتحدة البريدانية



[TIMOTHY RENTON]

بمذا الحمل يتولى عنو محكمة العدل الدولية الذي يابه ان ائديه  
والذي لا يحمل جنسية اى من الازفين التماقدين اجراء اعمينات  
الدائوية .

( ٥ ) — تتخذ محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون تلك القرارات  
منزومة لكلا الازفين التماقدين ويتحمل الا منهم ما تكايف، عضو هيئة  
التحكيم وكذلك تكايف اجراءات التحكيم الخاصة به ، اما بالنسبة  
لتكليف تعيين الرئيس وغيره من التكليف يتم تقديسها بالتساوى بين  
كلا الازفين ، ويجوز للمحكمة ان تقضى بأن النصب الاخر من التكايف  
سوف يتحمله احد الازفين التماقدين وهذا الحكم سيكون ملزما لكلا  
الطرفين وتقرر المحكمة اجراءها الحاصر .

#### مادة ( ٢٥ )

- ( ١ ) — لا يجوز تفسير اى من نصوص هذه الاتفاقية على انه يلزم الدولة الموند  
اليها بالاعتراف للمضو القنصلى للدولة الموند بالقيام باعماله  
القنصلية فى أن ينوب عن أو يمثل أو يعنى بصالح اى من مواطنى  
الدولة الموند من منحوا اللجوء السياسى لاسباب عنصوية أو جنسية  
أو سياسية أو دينية .
- ( ٢ ) — تسرى احكام الفقرة ( ١ ) من هذه المادة على احد مواطنى الدولة  
الموند الذى يسعى للحصول على اللجوء السياسى لاسباب عنصوية  
أو جنسية أو دينية ويكون قد اعلن كتابة بأنه لا يرغب فى مشـ  
هذا الاعتراف من الدولة الموند اليها .

#### مادة ( ٢٦ )

- ( ١ ) — تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها ويسرى العمل بها اعتبارا من  
اليوم الثالثين من تبادل وثائق التصديق عليها التى تتم فى اقرب  
وقت ممكن .

- اعضاء طاقمها دون اخطار سبق للعضو المنصلي المختص وان تختب  
اتخاذ الاجراءات في حالة اعتراضه الى الواتنصلي .  
( ٢ ) - ويجوز للسلطات القضائية مع ذلك أن تارساها من سلطات القضاء  
المدني المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة .  
مادة ( ٢٣ )

- تسرى احكام المادة (٢٢) مكرر . و ( ٢٢ ) مكرر (أ) على الدائرات  
المدنية بالمدى الذي يسمح بتطبيقها .

### الفصل الخامس

#### احكام ختامية

##### مادة ( ٢٤ )

- ( ١ ) - يتم تسمية أي نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو  
تطبيق هذه الاتفاقية كلما كان ذلك ممكنا بالطرق الدبلوماسية .  
( ٢ ) - اذا لم يتم تسمية اية نزاع بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية  
يحال الامر بناء على طلب اي من الطرفين الى محكمة التحكيم .  
( ٣ ) - تشكل محكمة التحكيم في كل حالة على حدة على النحو التالي : يعين  
كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضوا من اعضاء المحكمة خلال  
سهرين من تسليم الطلب التحكيم ثم يختار من اذ ان العنوان ثلثا  
لرئاسة المحكمة بعد موافقة الطرفين ويتم تعيين رئيس المحكمة بعد  
سهرين من تاريخ تعيين العضوين الاخرين .  
( ٤ ) - واذا لم تتم التعيينات اللازمة خلال المدد المحددة في الفقرة ( ٣ ) من  
هذه المادة يجوز لحد الطرفين المتعاقدين في حالة عدم التوصل الى  
اية اتفاق ان يدعو رئيس محكمة العدل الدولية لاراء التعيينات اللازمة .  
واذا كان رئيس هذه المحكمة من مواطني اي من الطرفين المتعاقدين  
واذا كان هناك ما يحول دون قيامه بهذه المهمة باللسي نائب  
الرئيس لاراء التعيينات المطلوبة واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية  
اي من الطرفين المتعاقدين او اذا كان نائبه ما يحول دون قيامه

- (أ) تقديم توكيل رسمي أو أى ترخيص آخر صادر عن موطن الدولة المعنى .  
 (ب) تقديم ما يثبت ان الشخص المعنى قد تسلم النقود أو غيرها من الممتلكات .  
 (ج) رد النقود والسلكات فى حالة عدم وجود دليل الاثبات المذكور .  
 مادة ( ٢٢ )

توزر الدولة الموند اليها فى السائل التصلة بالحماية القنصلية لسفن  
 الدولة الموند التي تدخل الوانى واسيا الاقليمية للدولة الموند اليها  
 ولقباطنها ولذاتها حق الرعاية لكافة طابا الساعداة والتسويات للمعـ  
 القنصلى ما لا يقل عن تلك التي توزرها فى ظروف ماثلة للمعـ القنصلى لدولة ماثلة .  
 مادة ( ٢٢ ) مكرر

للمعـ القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- (أ) واجبات الرقابة والتفتيش وفقا لقوانين ولوائح الدولة الموند اليها على السفن  
 التابعة لجنسية الدولة الموند .  
 (ب) تقديم الساعداة والمعون للسفن التابعة لجنسية الدولة الموند فى جوانب  
 ون اسيا الاقليمية للدولة الموند اليها .  
 (ج) تلقى ابيحاط عن اى سعيمة وفحص اوراقها واجراء انتقبة بشأن الحوادث  
 التي تكون قد وقعت اثناء رحلتها دون الاخل بحقوق سلطات الدولـ  
 الموند اليها وتسوية جميع المنازعات الماثلة بين القباان والتسـ  
 السعيمة بقدر ما تسمح به قوانين ولوائح الدولة الموند .  
 - فى حالة ومول معلومات الى الدولـ المتهمة من الدولة الموند  
 اليها بتمرق أو جنوح أو وتوء عمال أو سرر على سعيمة تابعة للدولـ  
 الموند من اسيا الاقليمية أو الداخية للدولة الموند اليها . مكرر  
 سلطات تلك الدولة ابلاغ ذلك دون تأخير الى البعثة القنصلية  
 المختصة للدولة الموند .

مادة ( ٢٢ ) مكرر (أ)

- (١) - لا تتخذ السلطات القضائية اى اجراءات منية للمالبة بأجر أو  
 عقود عمل تخص قباان السفن التابعين للدولة الموند أو أحـ



الوفد اليها طبقا للنصوص الواردة في الفقرة الفرعية (ب) من  
 الفقرة (٤) من هذه المادة • ويحق له الاستمرار في هذه الأمانة  
 لحين تاريخ استصدار امانة جديدة بناء على طلب من المواطنين  
 المعنى او وكيله أو من أى شخص آخر أو لحين انتهاء السلطات  
 المختصة لهذه الأمانة في الدولة الموفد اليها •  
 (٧) - اذا تولى العضو القنصلى حماية الحقوق المنوطة بموجب هذه المادة  
 في مسائل التركات فعليه ان يخضع للقضاء المدني في الدولة الموفد  
 اليها •

#### مادة (٢٠)

اذا توفى احد مواطني الدولة الموفدة اثناء سفره او مروره في اراضي  
 الدولة الموفد اليها دون ان يكون له سكن أو أن يكون قريبا منها سمح للعضو  
 القنصلى من اجل حماية الاحوال والامتعة الشخصية التي تكون في حيازة التوفسى  
 ان يتولى اعمال الحفاظ عليها بشرط الا يتعارض هذا مع حق السلطات القضائية  
 والادارية في المطالبة بهذه الاحوال والامتعة الشخصية في الحالات التي تنالها  
 سير العدالة او التحقيق في جريمة ما •  
 سمح حجز هذه الاحوال والامتعة الشخصية او التصرف فيها وفقا لنصوص  
 المادة (١٩) وايضا لقوانين ولوائح الدولة الموفد اليها •

#### مادة (٢١)

يجوز للعضو القنصلى ان يتسلم من المحاكم أو السلطات او من احد افراد  
 نيابة عن احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجوده في الدولة الموفد اليها  
 نقود أو سلعك آلتا به نتيجة لوفاة احد المخاص • وان تكون المحاكم او  
 الوكالة أو الشخص الذي يقوم بالتوزيع ملزما بارسالها من خلال العضو القنصلى •  
 كما ان العضو القنصلى لن يكون ملزما باستلام هذه النقود أو السلكات من أحصل  
 ارسالها •

ويجوز للحكومة أو الوكالة للشخص المعنى ان يبالغ في ايام العضو القنصلى  
 باتباع الشروط المنصوص عليها فيما يتعلق به:-

- ( ٤ ) - أ - يحق للمضو القنصلى ان يمثل احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجوده في الدولة الموفد اليها فيما يتعلق بحقوق في املاك آلت اليه في الدولة الموفد اليها • نتيجة لوفاة احد الاشخاص في الدولة الموفد اليها من اى جنسية كما يحق للمضو القنصلى ان ينوب عنه في تشيل مصالحه كما لو كان حاصل على تفويض منه بالانابة •
- ب - في الحالات التى تتطلب طبقا لقوانين ولوائح الدولة الموفد اليها الحصول على اذن بالتشيل أو أمر من المحكمة قبل اتخاذ اية اجراءات وفقا لنص الفقرة ( ٣ ) من هذه المادة أو طبقا للفقرة الفرعية ( ١ ) من هذه الفقرة للمضو القنصلى ان يحصل على الاذن أو الامر بناء على طلبه •
- وفي حالة اذا ما كانت القوانين واللوائح في الدولة الموفد اليها تجيز فقط استصدار الاذن أو الامر باسم المواطن المعنى فله أن يطلب من المضو القنصلى ان يشله بموجب هذا الاذن أو الامر وفقا لما نصور عليه في الفقرة ( ٣ ) من هذه المادة أو الفقرة الفرعية ( أ ) من هذه الفقرة •
- ( ٥ ) - يجوز للمضو القنصلى ان يتولى الاعمال اللازمة وفقا للفترة ( ٣ ) والفقرة الفرعية ( أ ) من الفقرة ( ٤ ) من هذه المادة في حالة عدم قيام أى شخص بها من يتشيمون بنفس الحقوق أو أكثر منها للقيام به هذه الاعمال او من يشله •
- ( ٦ ) ( أ ) - واذا ما تكن احد رعايا الدولة الموفدة الذى يشله المضو القنصلى بموجب نص من هذه الفقرة أن يوفر لنفسه تشيلا قانونيا فى الدولة الموفد اليها ينتهى العمل بهذه الانابة اعتبارا من تاريخ اخطار المضو القنصلى بأن المواطن المذكور يتولى عن طريق وكيل له الدفاع عن مصالحه في الدولة الموفد اليها •
- ب - يحق للمضو القنصلى ان يمثل رعايا الدولة أو أن يتخذ التدابير المناسبة لضمان تشيلهم امام الحاكم والسلطات الاخرى فى الدولة

(١) — كاصياً على رعايا الدولة الموفدة من القصر من يتواجدون في الدولة

الموفد اليها أو ممن لا يتحتمون بالاهلية القانونية الكاملة .

(ب) — كديرين أو قيمين على الملكية التي تخص احد رعايا الدولة الموفدة

في حالة عدم وجود من يرعى هذه الملكية .

مادة ( ١٩ )

(١) — في الحالات التي تصل فيها معلومات الى السلطات المختصة في الدولة

الموفد اليها حول وفاة احد رعايا الدولة الموفدة تقوم السلطات المختصة

هدون تأخير ، بأخطار القنصلية المختصة بتلك الوفاة كما تقدم للقنصلية

دون مقابل صورة من شهادة الوفاة او غيرها من المستندات المتعلقة

بتسجيل الوفاة ، حسبما تكون الحالة .

(٢) — في حالة وصول معلومات الى السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها

حول وجود تركة في تلك الدولة : —

(أ) — تخص احد المتوفين من اية جنسية قد يكون للمضو القنصلي

الحق في تشيل صالح مواطن من الدولة الموفدة وفقاً لاحكام

الفقرة (٤) من هذه المادة .

(ب) — تخص احد رعايا الدولة الموفدة في حالة عدم وجود او تشيل اى

شخص من لهم حق المطالبة بإدارة التركة في الدولة الموفد

اليها . ( بخلاف احد المسئولين في الدولة الموفد اليها ) .

فعلى هذه السلطات اخطار العضو القنصلي المختص للدولة

الموفدة .

(٣) — في حالة ترك احد الاشخاص المتوفين التابعين للدولة الموفدة املاكاً

في الدولة الموفد اليها ، يحق للمضو القنصلي طبقاً للقوانين واللوائح

المعمول بها في تلك الدولة ان يتولى بنفسه او عن طريق ممثل رسمي

مايلسى : —

(أ) — حماية التركة والمحافظة عليها .

(ب) — تولى ادارة التركة .

- (ب) — يسجل أو يستلم أى اشعار خاص بواقعة ميلاد او وفاة احد  
رعايا الدولة الموفدة •
- (ج) — يسجل الزواج او الطلاق الذى تم عقده وفقا للفرانين واللوائح  
الممول بها فى الدولة الموفدة ومشروط ان يكون احد الشخصين  
المعنيين من رعايا تلك الدولة •
- (د) — يقوم بعقد الزواج بشرط ان يكون احد الطرفين المعنيين  
على الاقل من مواطنى الدولة الموفدة ومشروط الا يتعارض هذا  
الزواج مع القوانين واللوائح الممول بها فى اراضى تلك الدولة •
- (هـ) — يقوم بالتوثيق واعمال السجل المدنى وغيرها من الاعمال المماثلة  
ذات الصفة الادارية بشرط الا يتعارض ذلك مع القوانين واللوائح  
الممول بها فى كل من الدولة الموفدة والدولة الموفد اليها •
- (٢) — لاتعفى الاحكام الواردة فى الفقرة (١) من هذه المادة اى شخص ما  
من الالتزامات التى تقرها قوانين ولوائح الدولة الموفد اليها ، فيما  
يتعلق بالاخطار او التسجيل لدى السلطات المختصة بالنسبة لايئة  
مسائل واردة فى تلك الاحكام •
- مادة ( ١٦ )

يحق للمضو القنصلى ان يصدر ، ويلغى ، ويجدد ، ويعدل ويبد العمل  
بجوازات السفر وتأشيرات الدخول والمبور وغيرها من الوثائق المماثلة •

مادة ( ١٧ )

يحق للمضو القنصلى ارسال الاوراق القضائية وان يجمع الادلة نيابة  
عن محاكم الدولة الموفدة بما لا يتعارض مع قوانين ولوائح الدولة الموفد اليها •

مادة ( ١٨ )

يحق للمضو القنصلى ان يقترح على المحاكم أو السلطات المختصة فى  
البلد الموفد اليها اسما وكلا معنيين للاغراض التالية :

## مادة ( ١٤ )

( ١ ) - للمضو القنصلى فى حدود الدائرة القنصلية :-

( أ ) - ان يعد ويشهد ويفحص صحة المستندات ويوثق ويصدق  
أو أن يتخذ غير ذلك من الاعمال الضرورية للتصديق على  
المحررات أو المستندات ذات الصفة القانونية أو صدور  
منها بما فى ذلك المستندات التجارية والاعلانات  
والسجلات واحكام الوصايا والتركات والعقود فى حالة  
البيها من :-

( ١ ) شخص يحمل اى جنسية للتعامل بها فى الدولة  
الموودة أو وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها  
فى تلك الدولة •

( ٢ ) احد مواطنى الدولة الموودة للتعامل بها خارج  
حدود هذه الدولة •

( ب ) - يترجم الوثائق ويعتمد صحة هذه الترجمة •

( ٢ ) - يتم التصديق على الوثائق ، أو صدور أو مقتضياتها والترجمات  
التي تقدم الى السلطات فى الدولة الموودة اليها فى الحدود التي  
تتاليها قوانين الدولة الموودة اليها •

( ٣ ) - غير انه من المفهوم انه فى الحالات التي تكون فيها المحررات والوثائق  
المشار اليها فى الفقرة ( ١ ) من هذه المادة سوف تستخدم فى الدولة  
الموودة اليها او علا باقوانين واللوائح المعمول بها فيها ، فهللى  
السلطات فى تلك الدولة ان تعتبرها ذات حجية قانونية وقوة اثبات فى الحدود  
التي تسمح بها القوانين واللوائح فى الدولة الموودة اليها •

## مادة ( ١٥ )

( ١ ) - للمضو القنصلى ان :-

( أ ) - يحتفظ بسجل قيد خاص برعايا الدولة الموودة •

( ٥ ) - للمضو القنصلى وبشرط الامتثال للشروط التى تحددها القوانين واللوائح فى الدولة الموفد اليها لهذا التمرغ الحق - دون تأخير - فى زيارة والتحدث والاتصال بأى من مواطنى الدولة من يقضى فترة العقوبة بالسجن او الاعتقال فى الدولة الموفد اليها ويجوز القيام بزيارات لاحقة على فترات لا تتجاوز مدة كل منها شهر واحد .

( ٦ ) - يجوز للمواطن الذى تسرى عليه احكام هذه المادة ان يستلم ايرادا بالاجام بالمحتوى وعلى فترات كما تسمح له لوائح مؤسسات السجن أو الاعتقال التى يوجد بها هذا المواطن .

( ٧ ) - تقوم السلطات فى الدولة الموفد اليها ، دون تأخير ، بإبلاغ المواطن المعنى بحقوق الزيارة والاتصال السوجح مع مقتضى هذه المادة .

( ٨ ) - تسرى احكام هذه المادة ايما بالشكل الذى يسمح بتطبيقها على أى من الامحاصر المملين على سفن اوائرات الدولة الموفدة اثناء وجودها فى الدولة الموفد اليها بشرط ان يكون هذا الشخص من غير مواطنى الدولة الموفد اليها أو غير مقيم بصفة دائمة فى تلك الدولة الاخيرة .

مادة ( ١٣ )

يحق للمضو القنصلى ان يمثل رعايا الدولة الموفدة او يتخذ التدابير اللازمة لضمان حقوق ومصالح هؤلاء الرعايا امام السلطات القضائية والادارية فى الدولة الموفد اليها طبقا لقوانين ولوائح تلك الدولة فى حالة عدم استطاعتهم ذلك بسبب غيابهم أو لاي سبب اخر .

ويجوز للمضو القنصلى ان يقترح على السلطات المختصة النظر فى تأجيل الامر لحين اخطار المواطن واتاحه فترة زمنية معقولة ليتولى بنفسه أو عن طريق وكيل رسمى معين من قبله للدفاع عن مصالحه فى الدولة الموفد اليها .

- (د) ان يقوم بناء على طلب من سلطات الدولة الموفد اليها -  
او بواقفتها - بالترجمة نيابة عن «ذا المواطن» او ان يرمح  
احد المترجمين للقيام بهذه المهمة .
- (١٠) - لا يجوز للدولة الموفد اليها أن تحدد بأي حال من الاحوال من  
اتصال احد مواطني الدولة الموفدة بالقنصلية او من دخوله اليها .
- (١١) - تقوم السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها - بناء على طلب  
من العموم القسلي - باتخاذ التدابير المناسبة لمساعدته في  
الحصول على معلومات للتمرة، على مكان وجود اي من مواطني  
الدولة الموفدة ليتكمن من الاتصال به او مقابلته .

مادة (١٢)

- (١) - تقوم السلطات المختصة في الدولة الموفد اليها باختيار العضو القسلي  
للدولة الموفدة - وذلك في اسرع وقت ممكن - وفي خلال ثلاثة ايام  
على الاكثر - في حالة الغيب أو الحجز على احد مواطني الدولة  
الموفدة او سلب حريته بأي شكل من الاشكال . ويسمح لهذا المواطن  
بالاتصال بالقنصلية التابع لها .
- (٢) - للعموم القسلي الحق في ان يزور وان يتحدث وان يتصل بدون تأخير -  
بشرط الاشارة للشروط التي تحددها القوانين واللوائح في الدولة  
الموفد اليها بمواطني الدولة الموفدة - ويسمح بهذه الزيارات في  
اسرع وقت ممكن وفي خلال ثلاثة ايام على الاكثر من تاريخ الغيب عليه  
او احتجاره أو سلب حريته بأي شكل من الاشكال .
- (٣) - في حالة رفع الدعوى الجنائية ضد احد مواطني الدولة الموفدة يتم  
الابلاغ للعموم القسلي بناء على طلب من موقاع الجريمة المتهم بها .
- (٤) - يحق للعموم القسلي وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها في  
الدولة الموفد اليها ان يتواجد اثناء محاكمة احد مواطني الدولة  
الموفدة في الدولة الموفد اليها .

او الاقليم ، او الحليات للدولة الموند اليها داخل دائرة اختصاص  
القنصلية .

( ٥ ) - مع عدم الاخلال بالقوانين واللوائح المعمول بها في الدولة الموند اليها  
فيما يتعلق بالناطق المحظور أو المنوع دخولها لدواعي الامن القومى  
يحق للمضو القنصلى ان يتنقل بحرية في نطاق الدائرة القنصلية من  
اجل اداء اعماله القنصلية .

#### مادة ( ١٠ )

للمضو القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- ( أ ) حماية حقوق وتطوير مصالح الدولة الموند ة ورعاياها .
- ( ب ) تدعيم الروابط بين الدولة الموند ة والدولة الموند اليها فى المجالات  
التجارية والاقتصادية والعلمية والثقافية وفى مجال السياحة  
والعمل على توطيد او اصر الصداقه بينهما فى تلك  
المجالات وفى غيرها من المجالات التى تهتم كلا الطرفين .
- ( ج ) الاستعلام بكافة الوسائل المشروعة عن ظروف وتطورات الحياة التجارية  
والاقتصادية والثقافية والعلمية فى الدولة الموند اليها  
وان يرسل تقارير بشأنها الى الدولة الموند ة وان يقدم  
معلومات عنها للاشخاص المعنية .

#### مادة ( ١١ )

( ١ ) - للمضو القنصلى ان يمارس ما يلى :-

- ( أ ) الاتصال بأى من مواطنى الدولة الموند ة ، ومقابلته وتقديم  
النصح اليه .
- ( ب ) تقديم المساعدة له فيما يتعلق بأية اجراءات قانونية او  
ادارية تتخذها السلطات فى الدولة الموند اليها .
- ( ج ) اتخاذ الترتيبات لتقديم المساعدة القانونية حسبما تقضى  
به القوانين واللوائح المعمول بها فى الدولة الموند اليها .



يندر المعاملة الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية كما لو كان قد تم تعيينه فسي هذا  
النصب بموجب المادة الخامسة .

### الجزء الثالث

#### المزايا والحصانات

##### مادة ( ٨ )

- ( ١ ) - تمنح الدولة الموفد إليها القنصليات الموجودة بها وذلك لمخاض المخبولين  
ممارسة الاعمال القنصلية فيها مزايا وحصانات لا تنقل عن تلك التي  
تمنحها الا برأى التعاقدة لبعدها البعض وفقا لاتفاقية بيننا للعلاقات  
القنصلية الموقعة في ٢٤ ابريل ١٩٦٣ .
- ( ٢ ) - ليسرني احكام الفقرة ( ١ ) من هذه المادة ما يخل بأي تحفظات ابداهما  
اي طرف من الاطراف على اتفاقية بيننا للعلاقات القنصلية .
- ( ٣ ) - تخضع نصوص الفقرة ( ١ ) من هذه الاتفاقية للاستثناءات المنصوص عليها  
في الفقرة ٧ من المادة التاسعة عشر من هذه الاتفاقية .

### الجزء الرابع

#### الموظف القنصلي

##### مادة ( ٩ )

- ( ١ ) - للعضو القنصلي ان يمارس كافة الاعمال المنصوص عليها في هذا الجزء .  
وله ان يمارس ، علاوة على ذلك ، اية وظائف قنصلية اخرى بشرط الا  
تتعارض مع القوانين واللوائح في الدولة الموفد إليها .
- ( ٢ ) - تومر الدولة الموفد إليها كافة التسهيلات لقيام القنصلية بوظائفها .
- ( ٣ ) - يجوز للعضو القنصلي ان يمارس اعماله في نطاق دائرة اختصاص  
القنصلية ويجوز له ان يمارس اعماله القنصلية خارج هذا الاختصاص  
بشرط الحصول على موافقة السلطات في الدولة الموفد إليها .
- ( ٤ ) - يجوز للعضو القنصلي ، عند ممارسته لاعماله القنصلية ، ان يتعامل  
وان يتبادل المراسلات مع السلطات المختصة ، على مستوى الدولة

(٤) - يجوز للدولة الموفدة اليها في اى وقت من الاوقات وبدون توضيح اسباب قرارها ، ان تبلغ الدولة الموفدة ، بالطرق الدبلوماسية ، ان ايا من الاضام القنصليين او من موظفى القنصلية يعتبر شخصا غير مرعوب فيه . وفى شـسـل هذه الحالة تقوم الدولة الموفدة باستدعاء الشخص المعنى او تنهـسـى اعماله بالقنصلية واذا تواتت الدولة الموفدة عن تنفيذ هذا الالتزام خلال فترة معقولة يجوز للدولة الموفدة اليها فى حالة العضو القنصلى ، ان تحب البراءة القنصلية او اية ترخيص اخر ، ان لم ، وفى حالة الموظف القنصلى ان تمتنع عن الاستمرار فى الاعتراف له بهذه الصفة .

#### مادة (٦)

يجوز للدولة الموفدة بعد الحصول على اذن من الدولة الموفدة اليها ان تعين واحدا او اكثر من اعمام السلك الدبلوماسى المعتمد فى تلك الدولة ، اذ خيرة للقيام باداء المهام القنصلية علاوة على مهامه الدبلوماسية . وتسرى احكام هذه الاتفاقية على كل شخص يتم تعيينه للقيام بهذه المهام . ويظل هذا الشخص متمتعاً بكافة المزايا والحصانات التى يتمتع بها بصفته الدبلوماسية ، غير انه يجوز له هذا الشخص المطالبة بأية مزايا أو حصانات تفوق تلك التى يحصل عليها العضو او الموظف القنصلى حسبما تكون الحالة بوجب هذه الاتفاقية نظير اداء مهامه القنصلية .

#### مادة (٧)

اذا لم يمكن العهـ والقنصلى ان يقوم باعماله حسب الموت او المرض او العياب او سب اخر ، يجوز للدولة الموفدة ان تعين عموا قنصليا احداً نفسى نفس القنصلية وان تعين احد اعمام حثتها الدبلوماسية فى الدولة الموفدة اليها بآية منه بصفة مؤقتة لحين عودته لمزاولة اعماله او لحين ان يتم تعيين عضو جديد من الدولة الموفدة .

ويحق لهذا الشخص القائم بالاعمال ، بعد احطار الدولة الموفدة اليها ، ان يمارق الدبلوماسية مارسة الواثف المشار اليها فى هذه الاتفاقية كما انه يتسنع

(٢) - يتحدد مقر القنصلية ودرجتها وحدود دائرتها اختصاصها باتفاق كل من

الدولة الموفدة والدولة الموفد اليها .

مادة (٤)

-

(١) - يجوز للدولة الموفدة . وفقا لما تسمح به القوانين واللوائح المعمول بها

في الدولة الموفد اليها . أن تحصل أو تحوز أو تشمل في حدود ما

تسمح به القوانين واللوائح - على اراضي وبياني او اجزاء من البياني

لانشاء مقر القنصلية او سكن للمعضو القنصلى بشرط ان يكون من

مواطنى الدولة الموفدة . كما يجب على الدولة الموفد اليها

ان تقدم المساعدة اللازمة للدولة الموفدة في هذا الصدد .

(٢) - لا يجوز تفسير اى نص من نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على انه

يعنى الدولة الموفدة من اتباع اى تعليمات بخصوص تعديل البياني

او لوائح تخطيط المدن او اى قيود اخرى مطبقة في المنطقة التى تقع

بها اراضى او بياني او اجزاء من البياني القنصلية .

مادة (٥)

-

(١) - يجوز للدولة الموفدة ان تعين ايضا اعضاء قنصلية . وموظفين قنصليين في

حدود الاعداد والدرجات التى يسمح بها اداء الاعمال القنصلية فى

الدولة الموفد اليها .

(٢) - يتم تعيين افراد الطاقم القنصلى من اعضاء وموظفين من جانب الدولة

الموفدة ويتم قبولهم في الدولة الموفد اليها للقيام باعمالهم وفقا للمعرف

المتبع لدى كلا الطرفين .

(٣) - تقوم الدولة الموفد اليها . دون تأخير . بابلاغ السلطات المختصة بها

باسم اى عضو يرخص له اداء عمل قنصلى وفقا لهذه الاتفاقية . وسوف

تتخذ هذه الدولة كافة التدابير اللازمة لتسهيله من القيام بواجباته والتمتع

بالحقوق والامتيازات والحصانات اللازمة .

- (٢) - عبارة " الدولة الموفد اليها " تعنى الطرف الذى يمارس العضو القنصلى على اراضييه مهام واجباته القنصلية .
- (٣) - عبارة " قنصلية " تعنى أى قنصلية عامة ، قنصلية قنصلية بالنيابة أو وكالة قنصلية .
- (٤) - عبارة " عضو قنصلى " تعنى أى شخص ( بما فى ذلك القنصل العام أو القنصل أو نائب القنصل أو وكيل قنصلى ) تعينه الدولة الموفدة لممارسة الاعمال القنصلية لدى الدول الموفد اليها وفقا للنصوص الواردة فى الفقرة (٢) من المادة الخامسة .
- (٥) - " عبارة موظف قنصلى " تعنى أى شخص تعينه الدولة الموفدة لدى القنصلية لاداء الوظائف التالية :-
- (أ) - الوظائف الادارية أو الفنية ، أو
- (ب) - أية اعمال قنصلية أخرى طبقا لقوانين الدولة الموفد اليها ووفقا للنصوص الواردة فى الفقرة (٢) من المادة الخامسة ، ويجوز أن يحمل الموظف القنصلى اما جنسية الدولة الموفدة او جنسية الدولة الموفد اليها ؛
- (٦) - عبارة " مواطن " تعنى أى شخص تعترف به الدولة الموفدة كمواطن بما فى ذلك - حسب ما يسمح به النص - النحر الاعتبارى .
- (٧) - عبارة " سفينة " تعنى ، فيما يتعلق بالدولة المتماقد ، أية سفينة مسجلة فى موانئ ذلك الطرف ولا يشمل ذلك أى سفينة حربية .

### القسم الثانى

انشاء القنصليات - تعيين اعضاء الطاقم القنصلى

### مادة (٣)

- (١) - تخضع انشاء قنصلية للدولة الموفدة فى اراضي الدولة الموفد اليها الموافقة تلك الدولة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## الاتفاقية القنصلية

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

وجمهورية صر العربية

—

ان المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا ( المشار اليها فيما بعد بالمملكة المتحدة ) وجمهورية صر العربية ،  
 رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة بين بلديهما ،  
 ورغبة منهما في تنظيم والنهوض بالعلاقات القنصلية بينهما من اجل تسهيل  
 حماية الصالح الوطنية المعنية لكل منهما وكذلك حماية حقوق وحالح المواطنين  
 في كلا البلدين المعنيين .

قررتا عقد اتفاقية قنصلية ووافقتا على الاتى :-

الجزء الاول

التطبيق والتعاريف

السريان مادة ( ١ )

—

تسرى هذه الاتفاقية بالنسبة للطرفين المتعاقدين كما يلى :

( ١ ) — المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا وغيرها من الاقاليم التى  
 تتولى حكومة جلالة الملكة المسؤولية عنها فى العلاقات الدولية حسبما  
 يتم الاتفاق عليه بين حكومتى الطرفين المتعاقدين خلال تبادل  
 المذكرات .

( ٢ ) — جمهورية صر العربية

مادة ( ٢ )

لاغراض هذه الاتفاقية

( ١ ) — عبارة " الدولة الموفدة " تعنى الطرف المتعاقد الذى يتم بواسطته تعيين  
 الموظف القنصلى .

## EXCHANGES OF NOTES

I a

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Arab Republic of Egypt at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

23rd April 1985

GK 401/322/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention signed today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Arab Republic of Egypt and to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom, that upon the application of the Convention to Hong Kong in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 1 thereof, the powers provided for in paragraph 1 of the Second Schedule to the Consular Relations Ordinance of Hong Kong shall be exercised with respect to consular officers of the Arab Republic of Egypt in Hong Kong.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into effect on the date of entry into force of the Convention and shall remain in effect until the Convention ceases to be in force.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIMOTHY RENTON  
(For the Secretary of State)

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## II a

من حكومة جمهورية صيرالبيية  
الى حكومة المملكة المتحدة

رقم ( ٢ )

## صاحب المعادة

يشرفنى استلام كتاب سعادتكم بتاريخ اليوم ١٩٨٥/٤/٢٣ الذى يقرأ  
كالتالى :-

- يشرفنى الاشارة الى الاتفاقية الفصلية الموقعة بين المملكة المتحدة  
لهريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وجمهورية صيرالبيية وان اقترح  
نيابة عن حكومة المملكة المتحدة ووفقا لنصوص الفقرة (١) من المادة  
(١) اعداد تطبيق الاتفاقية على هونج كونج • وجزر القنارة  
الانجليزية ( شاتيل ) وجزيرة سان •
  - فاذا مالى هذا الاقتراح قبولا لدى حكومة جمهورية صيرالبيية  
فانه يشرفنى أن اقترح أن يشكل كتابى هذا ورد سيادتكم عليه  
بالايجاب اتفقا بين حكومتنا يصبح ماري الفعول اعتبارا من تاريخ  
سريان الاتفاقية ويستمر العمل به لحين انتهاء العمل بالاتفاقية •
  - ويشرفنى أن ابلغ سعادتكم بأن القترحات المشار اليها اعلاه  
مقبولة لدى حكومة جمهورية صيرالبيية وانها توافق على ان يشكل  
كتابكم والرد عليه اتفقا بين حكومتنا فى هذا الشأن •
- كما يشرفنى أن اعبر لسعادتكم عن فائق تقديرى

عن جمهورية صيرالبيية

يوسف محمد المنيز شرارة

مفوض جمهورية صيرالبيية فى المملكة المتحدة

١٩٨٥/٤/٢٣

[YOUSEF SHARARA]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of the Arab Republic of Egypt to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 23 April, which reads as follows:

[*See note I a*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

On behalf of the Arab Republic of Egypt,

YUSEF SHARARA

Embassy of the Arab Republic of Egypt  
London

23 April 1985

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



*I b*

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Arab Republic of Egypt at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

23 April 1985

GK 401/322/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention signed today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Arab Republic of Egypt and to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom and in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 1 thereof, that the application of the Convention shall extend to Hong Kong, the Channel Islands and the Isle of Man.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into effect on the date of entry into force of the Convention and shall remain in effect until the convention ceases to be in force.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIMOTHY RENTON  
(For the Secretary of State)

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## II b

## تبادل مذكرات

بين المملكة المتحدة وجمهورية مصر العربية  
بشان تطبيق الاتفاقية القنصلية على هونج كونج

رقم ( ٢ )

من حكومة جمهورية مصر العربية  
الى حكومة المملكة المتحدة

صاحب المعادة

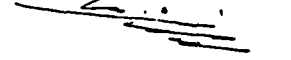
— بعرفنى استلام كتاب سعادتك بتاريخ اليوم ١٩٨٥/٤/٢٣ الذى يقرأ  
كالتالى : —

— يشرفنى ان اشير الى الاتفاقية القنصلية الموقعة بين المملكة المتحدة  
وشمال ايرلندا وجمهورية مصر العربية \* وان اقترح نيابة عن حكومة  
المملكة المتحدة انه عند تطبيق الاتفاقية على هونج كونج ونقصا  
لنصوص الفقرة (١) من المادة (١) من هذه الاتفاقية فان السلطات  
المنصوص عليها فى الفقرة (١) من الجدول الثانى للقوانين  
المحلية للملاقات القنصلية بهونج كونج سوف تطبق بالنسبة للاعضاء  
القنصليين التابعين لجمهورية مصر العربية فى هونج كونج .

— ويشرفنى ابلاغ سعادتك بان المقترحات المشار اليها اعلاه مقبولة  
لدى حكومة جمهورية مصر العربية وان كتابكم هذا والرد عليه يشكلان  
اتفاقا بين حكومتنا فى هذا الشأن .

كما يشرفنى ان اعبر لسعادتك عن فائق تقديرى

عن جمهورية مصر العربية

  
يوسف شارة

سفير جمهورية مصر العربية فى المملكة المتحدة

١٩٨٥/٤/٢٣

[YUSEF SHARARA]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of the Arab Republic of Egypt to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 23 April, which reads as follows:

[*See note I b*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

On behalf of the Arab Republic of Egypt,

YOUSEF SHARARA

Embassy of the Arab Republic of Egypt  
London

23 April 1985

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ENTRE LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié entre leurs pays respectifs,

Souhaitant régler et développer leurs relations dans le domaine consulaire facilitant ainsi la protection de leurs intérêts nationaux respectifs et les droits et intérêts de leurs ressortissants respectifs,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article premier*

La Convention s'applique, en ce qui concerne les Parties contractantes :

1) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et aux territoires à l'égard desquels il assume une responsabilité en matière de relations internationales, selon qu'il en aura été convenu entre les Gouvernements des Parties contractantes par voie d'échanges de notes;

2) A la République arabe d'Égypte.

*Article 2*

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » s'entend de la Partie contractante qui désigne un fonctionnaire consulaire;

2) L'expression « État de résidence » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

3) Le terme « consulat » désigne un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire;

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne (qu'elle soit consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire) désignée par l'État d'envoi et acceptée à ce titre par l'État de résidence conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5;

5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui est employée dans un consulat pour y accomplir :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 janvier 1989, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire le 18 décembre 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

- a) Des tâches techniques ou administratives;
- b) D'autres tâches au service du consulat;

et qui est acceptée à ce titre par l'Etat de résidence conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5; un employé consulaire peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;

6) Le terme « ressortissant » désigne une personne que l'Etat d'envoi reconnaît comme étant l'un de ses ressortissants, y compris — selon le contexte — tout sujet de droit;

7) Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, tout navire immatriculé dans un port de cette Partie, à l'exception des navires de guerre.

## TITRE II

### ETABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATIONS CONSULAIRES

#### *Article 3*

1) Un consulat ne peut être établi par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

#### *Article 4*

1) L'Etat d'envoi peut, dans la mesure où la législation et la réglementation de l'Etat de résidence le permettent, acquérir, posséder ou occuper, sous tout régime légalement reconnu par ladite législation et ladite réglementation, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, si ce dernier est ressortissant de l'Etat d'envoi. L'Etat de résidence accorde à l'Etat d'envoi toute l'aide nécessaire à cet égard.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi, à tout règlement ou à toute restriction en matière de construction ou d'urbanisme ou à toute autre restriction applicable à la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

#### *Article 5*

1) L'Etat d'envoi peut désigner des fonctionnaires et des employés consulaires en nombre raisonnable pour accomplir des fonctions consulaires dans le pays de résidence.

2) Les fonctionnaires et les employés consulaires sont nommés par l'Etat d'envoi et autorisés à accomplir leurs fonctions par l'Etat de résidence conformément aux usages respectifs desdits Etats.

3) L'Etat de résidence informe dès que possible ses autorités compétentes du nom du fonctionnaire consulaire autorisé à agir en cette qualité en vertu de la présente Convention; il veille à prendre les mesures nécessaires pour lui permettre de

remplir ses fonctions et pour que les droits, privilèges et immunités auxquels il a droit lui soient reconnus.

4) L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à motiver sa décision notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas du fonctionnaire consulaire, retirer l'*exequatur* ou autre autorisation, ou, dans le cas d'un employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

#### Article 6

Avec le consentement de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut désigner un ou plus d'un membre de sa mission diplomatique accréditée auprès de cet Etat, pour exercer des fonctions consulaires en plus de ses fonctions diplomatiques. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent alors à la personne ainsi désignée. Cette personne continue à jouir de tous les privilèges et immunités qui découlent de son statut diplomatique étant entendu qu'aucune demande de privilèges ou d'immunités plus importants que ceux reconnus à un fonctionnaire ou à un employé consulaire, selon le cas, en vertu de la présente Convention, ne sera présentée en son nom en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions consulaires.

#### Article 7

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire est empêché d'exercer ses fonctions pour cause de décès, de maladie, d'absence ou pour toute autre raison, un fonctionnaire consulaire ou un membre de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi peut être désigné pour agir à sa place à titre provisoire jusqu'à son retour à son poste ou jusqu'à la désignation d'un nouveau titulaire par l'Etat d'envoi. A la suite d'une notification adressée à l'Etat de résidence par la voie diplomatique, cette personne est habilitée à exercer les fonctions visées à la présente Convention et à se voir reconnaître le même traitement que celui dont elle aurait bénéficié aux termes de la présente Convention si elle avait été désignée en vertu de l'article 5.

### TITRE III

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### Article 8

1) L'Etat de résidence accorde aux consulats de l'Etat d'envoi et aux personnes qui s'y rattachent des privilèges et immunités non moins favorables que ceux que les Parties contractantes à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>1</sup> s'accordent réciproquement.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne déroge à toute réserve présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la Convention de Vienne.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont subordonnées à l'exception visée au paragraphe 7 de l'article 19 de la présente Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

## TITRE IV

## FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 9*

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions énoncées dans le présent titre. Il peut en outre exercer d'autres fonctions consulaires officielles, à condition que celles-ci ne soient pas contraires à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence accorde toutes facilités nécessaires au consulat pour lui permettre d'exercer ses fonctions.

3) Le fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer ses fonctions consulaires dans les limites de sa circonscription consulaire. L'exercice par lui de fonctions consulaires à l'extérieur de sa circonscription est soumise à l'approbation de l'Etat de résidence.

4) Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire est autorisé à s'adresser aux autorités compétentes nationales, régionales ou locales à l'intérieur de sa circonscription, et à correspondre avec elles.

5) Sous réserve de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence relatives aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire est autorisé à se déplacer librement à l'intérieur de sa circonscription consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 10*

Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A protéger les droits et à promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;

b) A favoriser le développement des liens entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence en matière commerciale, économique, scientifique et culturelle ainsi que dans le domaine du tourisme et à contribuer au renforcement de liens d'amitié entre eux en ces matières et dans d'autres secteurs de leurs rapports mutuels;

c) A s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution concernant la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence ainsi qu'à faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'Etat d'envoi et à fournir des renseignements à toute personne intéressée.

*Article 11*

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi, à l'interviewer et à le conseiller;

b) A aider ce ressortissant dans ses contacts avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, ou dans toute procédure devant lesdites autorités;

c) A prendre les dispositions voulues pour qu'il bénéficie d'une assistance juridique compatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence; et

d) A la demande des autorités dudit Etat ou avec leur consentement, à servir d'interprète au nom dudit ressortissant ou à désigner un interprète pour assurer cette fonction.

2) L'Etat de résidence ne peut imposer aucune restriction à l'accès par un ressortissant de l'Etat d'envoi au consulat ou à l'échange de communications entre ledit ressortissant et le consulat.

3) A la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les dispositions voulues afin de l'aider à obtenir des informations concernant l'endroit où se trouve un ressortissant de l'Etat d'envoi pour lui permettre de communiquer avec celui-ci ou de l'interviewer.

#### *Article 12*

1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté, détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le consulat approprié dès que possible, le délai ne pouvant excéder trois jours.

2) Sous réserve qu'il se conforme aux conditions fixées à cette fin par la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite au ressortissant, de communiquer et de s'entretenir avec lui, et ce dans les plus brefs délais. De telles visites sont autorisées dès que possible et au plus tard dans les trois jours qui suivent la date à laquelle le ressortissant a été privé de sa liberté.

3) Au cas où une procédure pénale est intentée contre un ressortissant de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire est informé, sur sa demande, du détail des inculpations dont ledit ressortissant fait l'objet.

4) Conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a droit d'être présent pendant le procès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

5) A condition qu'il se conforme aux conditions établies à cette fin par la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite dans les plus brefs délais à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de prison ou qui est placé en détention de quelque manière dans l'Etat de résidence, ainsi que de s'entretenir et de communiquer avec lui. Par la suite, des visites peuvent avoir lieu à des intervalles qui n'excèdent pas un mois.

6) Un ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article est autorisé à recevoir des colis d'une dimension et d'un contenu ainsi qu'à des intervalles établis par les règlements de l'établissement où ledit ressortissant est détenu.

7) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant intéressé des droits de visite et de communication accordés en vertu du présent article.

8) Dans la mesure où elles sont susceptibles de s'appliquer, les dispositions du présent article s'appliquent également lorsqu'il s'agit d'une personne employée sur un navire ou un aéronef de l'Etat d'envoi qui se trouve sur le territoire de l'Etat de résidence, à condition que ladite personne ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de ce dernier Etat.



### Article 13

Dans toute affaire où un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure compatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence, à prendre, lui-même ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, toutes mesures nécessaires pour la sauvegarde des droits et des intérêts dudit ressortissant devant les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. En outre, un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux autorités compétentes que l'examen de l'affaire soit reporté jusqu'à ce que le ressortissant ait été informé et qu'il ait eu la possibilité d'être lui-même présent ou de se faire représenter.

### Article 14

1) Dans les limites de sa circonscription, un fonctionnaire consulaire est autorisé à :

a) Rédiger, attester, certifier, authentifier, légaliser ou procéder à tout autre geste qui s'avère nécessaire pour valider tout acte ou document de caractère juridique ou toute copie de tel acte ou document, y compris des documents commerciaux, des déclarations, des enregistrements, des dispositions testamentaires et des contrats, lorsque ces services lui sont demandés :

- i) Par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation et de la réglementation dudit Etat;
- ii) Par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat;

b) Traduire tous documents et certifier l'exactitude de sa traduction.

2) Les documents, copies, extraits et traductions qui sont présentés aux autorités de l'Etat de résidence doivent être légalisés dans les cas où la législation ou la réglementation dudit Etat l'exige.

3) Il est toutefois entendu que lorsqu'un acte ou un document visé au paragraphe 1 du présent article est destiné à être utilisé dans l'Etat de résidence ou en vertu de la législation ou de la réglementation dudit Etat, les autorités de cet Etat ne sont tenues d'en reconnaître la validité que dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements dudit Etat.

### Article 15

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) A enregistrer les naissances ou les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi ou à en recevoir notification;

c) A enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;

d) A célébrer un mariage à condition que l'un au moins des futurs conjoints soit ressortissant de l'Etat de résidence et que la célébration du mariage ne soit pas prohibée en vertu de la législation et de la réglementation du territoire concerné de l'Etat de résidence;

e) A agir en qualité de notaire ou d'officier de l'état civil et à des titres similaires ainsi qu'à exercer des fonctions à caractère administratif, à condition que ces actes ne soient pas contraires, de quelque manière que ce soit, à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence ou de l'Etat d'envoi.

2) Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes les formalités de notification ou d'enregistrement requises par la législation de l'Etat de résidence auprès des autorités compétentes de cet Etat pour les matières dont traitent les présentes dispositions.

#### *Article 16*

Le fonctionnaire consulaire est habilité à délivrer, annuler, renouveler, modifier et valider les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues.

#### *Article 17*

Un fonctionnaire consulaire est habilité à transmettre des documents à caractère juridique et à recueillir des témoignages à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi d'une manière qui ne soit pas incompatible avec la législation et la réglementation de l'Etat de résidence.

#### *Article 18*

Un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer à un tribunal ou à une autorité compétente de l'Etat de résidence les noms de personnes susceptibles d'agir en qualité de :

a) Tuteur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'Etat de résidence et qui est soit un mineur, soit une personne qui ne possède pas l'entière capacité juridique; ou de

b) Curateur ou de gestionnaire des biens d'un tel ressortissant dans les cas où lesdits biens sont laissés sans surveillance.

#### *Article 19*

1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès dans ledit Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le consulat compétent et lui transmettent gracieusement une copie du certificat de décès ou de tout autre document qui en tient lieu.

2) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

a) La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article; ou

b) La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'une autorité de l'Etat de résidence) présente ou représentée dans ledit Etat n'est en droit de revendiquer l'administration,

lesdites autorités en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède en laissant des biens dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, le droit de prendre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, des mesures en vue d'assurer :

- a) La protection et la conservation de la succession;
- b) L'administration intégrale de la succession.

4) a) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi possède ou revendique un intérêt concernant les biens laissés dans l'Etat de résidence par une personne décédée, quelle qu'en soit la nationalité, et ne réside pas ou n'est pas représenté dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire a de même le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant tout comme si celui-ci avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière.

b) Si, en vertu de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence, un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal est nécessaire pour que puissent être prises les mesures visées au paragraphe 3 du présent article, ce pouvoir ou cette décision seront établis conformément à la législation de l'Etat de résidence en faveur du fonctionnaire consulaire, sur sa demande. Si, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de résidence, ce pouvoir ou cette décision ne peuvent être établis qu'au nom du ressortissant intéressé, ils seront ainsi rédigés et le fonctionnaire consulaire agira, compte tenu de ce pouvoir ou de cette décision, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou de l'alinéa a du présent paragraphe.

5) Le fonctionnaire consulaire ne peut agir conformément aux dispositions du paragraphe 3 et de l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article que si un particulier ayant un droit égal ou supérieur à ainsi agir ou son représentant n'a pris aucune mesure.

6) a) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi dont le fonctionnaire consulaire assure la représentation en vertu des dispositions du présent article devient légalement représenté par la suite dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire cessera d'agir en qualité de représentant à compter de la date à laquelle il aura été informé que ledit représentant bénéficie d'une représentation légale.

b) Lorsqu'un pouvoir de représentation est accordé ou une décision émanant d'un tribunal est rendue à l'intention du fonctionnaire consulaire en vertu des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 du présent article, ledit fonctionnaire continue à représenter le ressortissant jusqu'à la date à laquelle un nouveau pouvoir aura été accordé ou une nouvelle décision rendue à la demande du ressortissant ou de son représentant ou d'une autre personne ou jusqu'à la révocation du pouvoir ou l'annulation de la décision par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

7) Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les droits visés au présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis en cette matière à la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de résidence.

#### Article 20

Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait ni son domicile ni une résidence permanente dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire ou d'un passage en transit sur le territoire de cet Etat, tout fonctionnaire consulaire peut assumer immédiatement la garde des espèces et des effets qui se

trouvaient en la possession du défunt sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de prendre possession desdites espèces et desdits effets lorsque l'intérêt de la justice ou une instruction criminelle est en cause. Tout droit de retenir ou de disposer d'espèces ou d'effets est régi par les dispositions de l'article 19 et de la législation et de la réglementation de l'Etat de résidence.

#### *Article 21*

Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne se trouve pas ou ne réside pas dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne. Le tribunal, l'organisme ou le particulier qui procède à la répartition n'est pas tenu de transmettre les espèces ou les biens par l'intermédiaire du fonctionnaire consulaire et celui-ci n'est pas tenu de recevoir les espèces ou les biens en vue de leur transmission. Le tribunal, l'organisme ou le particulier en question peuvent exiger que le fonctionnaire consulaire satisfasse aux conditions qu'ils peuvent juger nécessaires en ce qui concerne :

- a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit;
- b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant;
- c) La restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies.

#### *Article 22*

En ce qui concerne la protection consulaire des navires de l'Etat d'envoi qui sont entrés dans les ports ou les eaux territoriales de l'Etat de résidence, ainsi que des passagers et des équipages desdits navires, l'Etat de résidence accueille favorablement toute demande de l'Etat d'envoi pour qu'il accorde à ses fonctionnaires consulaires l'aide et les facilités qui seraient accordées aux fonctionnaires consulaires d'un Etat tiers dans les mêmes circonstances.

#### *Article 22 (bis)*

- 1) Un fonctionnaire consulaire est habilité à :
  - a) Exercer, dans l'Etat de résidence et conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat d'envoi, les fonctions de supervision et d'inspection des navires de cet Etat;
  - b) Prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence;
  - c) Recueillir des déclarations relatives au voyage d'un tel navire, examiner les papiers de bord, procéder à une enquête concernant tout incident qui aurait pu se produire au cours du voyage et, sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage du navire dans la mesure autorisée par la législation et la réglementation de l'Etat d'envoi.
- 2) Lorsqu'il vient à la connaissance des autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'un navire de l'Etat d'envoi a fait naufrage, a échoué ou a été rejeté sur la côte ou, de quelque autre manière, a subi des avaries dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, lesdites autorités en avisent sans retard le consulat compétent de l'Etat d'envoi.

*Article 22 (ter)*

1) Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne connaissent d'aucune action civile née d'une requête d'un capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, portant sur les salaires ou le contrat de travail, sans avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se dessaisissent d'une telle action si celui-ci élève une objection.

2) Les autorités judiciaires peuvent toutefois exercer, en matière civile, toute autre juridiction civile qui n'est pas écartée en vertu du paragraphe 1 du présent article.

*Article 23*

Les dispositions des articles 22 (*bis*) et 22 (*ter*) s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

## TITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les voies diplomatiques.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé, il doit, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral.

3) Un tel tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'accomplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Cette décision liera les Parties. Chaque Partie contractante réglera les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et toutes les autres dépenses seront réparties également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra décider

qu'une proportion plus forte des dépenses sera supportée par l'une des deux Parties et sa décision sera obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal déterminera lui-même la procédure qu'il suivra.

#### *Article 25*

1) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme obligeant l'Etat de résidence à reconnaître à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi le droit d'exercer des fonctions consulaires au nom d'un ressortissant de l'Etat auquel l'asile politique a été accordé au motif de la race, de la nationalité, de la religion ou des opinions politiques, ou d'agir au nom de ce ressortissant ou à s'intéresser à son cas.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui cherche à obtenir l'asile politique au motif de la race, de la nationalité, de la religion ou des opinions politiques a déclaré par écrit qu'il ne souhaite pas qu'une telle reconnaissance d'asile lui soit accordée par l'Etat de résidence.

#### *Article 26*

1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui se fera au Caire dès que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre douze mois avant la date d'expiration de ladite période de cinq ans son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 23 avril 1985, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

TIMOTHY RENTON

Pour la République  
arabe d'Égypte :

YOUSSEF SHARARA

## ÉCHANGES DE NOTES

## I a

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 23 avril 1985

GK 401/322/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les relations consulaires signée aujourd'hui entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République arabe d'Egypte et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qu'à l'occasion de l'application de la Convention à Hong Kong conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention, les pouvoirs visés au paragraphe 1 du deuxième tableau de l'Ordonnance relative aux relations consulaires de Hong Kong soient exercés par les fonctionnaires de la République arabe d'Egypte à Hong Kong.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et qui restera en vigueur jusqu'à ce que la Convention cesse de s'appliquer.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

TIMOTHY RENTON

## II a

*L'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 avril ainsi libellée :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Au nom de la République arabe d'Egypte,

YOUSEF SHARARA

Ambassade de la République arabe  
d'Egypte à Londres

Le 23 avril 1985



*I b**Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 23 avril 1985

GK 401/322/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les relations consulaires signée aujourd'hui entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République arabe d'Égypte et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, et conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, que l'application de celle-ci s'étende à Hong Kong, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et qui restera en vigueur jusqu'à ce que la Convention cesse de s'appliquer.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

TIMOTHY RENTON

## II b

*L'Ambassadeur de la République arabe d'Egypte au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 23 avril ainsi libellée :

[Voir note II b]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Au nom de la République arabe d'Egypte,

YUSEF SHARARA

Ambassade de la République arabe  
d'Egypte à Londres

Le 23 avril 1985

---